

# FO MUN FU BAKA YALI FISI

## POISSON D'AVRIL



*Denis BÉGUIN, Miéfi MOESE, Bernhard MAA FO, Johanes ATENI*

*Histoire bilingue nenge(e) / français*



# FO MUN FU BAKA YALI FISI

## POISSON D'AVRIL



GRAC ILM BUSINENGE[E]  
SAINT LAURENT DU MARONI AVRIL 2016

*Denis BÉGUIN, Miéfi MOESE, Bernhard MAA FO, Johanes ATENI*

## GANDA UKU TIKI- KOTI WAN APODON UWII.



FABRIQUER UNE CANNE À PÊCHE AVEC UNE PALME DE WASSAÏ.

**FA A UKU TIKI O MEKE ?  
PII DEN UWII PUU NA A APODON TAKA.**



**COMMENT FABRIQUER UNE CANNE À PÊCHE ?  
ARRACHER LES FEUILLES D'UNE PALME DU PALMIER DE WASSÄÏ.**

**A TOON WAN UKU TIKI.**



**C'EST DEVENU UNE CANNE À PÊCHE.**

## KOTI PAMPILA MEKE WAN FESI.



DÉCOUPER DU PAPIER POUR FABRIQUER UN POISSON.

**TEKE WAN TETAY TEY EN NA A UKU TIKI EDE, BOO WAN OLO NA A FISI MOFU, DA I TEY A TEYTEY.**



**PRENDRE UNE FICELLE, ATTACHER LA SUR LA CANNE À PÊCHE, PERCER UN TROU À L'EXTRÉMITÉ DE LA GUEULE DU POISSON, ATTACHER LE BOUT DE LA FICELLE.**

**UN MEKE UKU TIKI , UN TEY WAN TETAY GI EN, UN KISI  
WAN FO MUN FU BAKA YALI FISI.**



**NOUS AVONS FABRIQUÉ UNE CANNE À PÊCHE , NOUS LUI AVONS ATTACHÉ  
UNE FICELLE, NOUS AVONS ATTRAPÉ UN POISSON D'AVRIL.**

# **Glossaire des verbes d'action**

**MEKE : FABRIQUER**

**PII...PUU : ARRACHER**

**KOTI : COUPER, DECOUPER**

**TEKE : PRENDRE**

**TEY : ATTACHER**

**BOO : PERCER**

Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la  
Licence Creative  
Commons Attribution  
- Pas d'Utilisation Commerciale



Site Langues de  
Guyane



@ilmguyane

## Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie  
sur le cadre  
législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-  
595 du 8 juillet 2013

*- Dans les académies d'outre-mer, des approches pé-  
dagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseigne-  
ment de l'expression orale ou écrite et de la lecture  
au profit des élèves issus de milieux principalement  
créolophone ou amérindien.*

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet  
Dicoguy lancé par le Rectorat de la Guyane, la DAC, IRD.  
Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Busi-

Rectorat de la Guyane  
BP 6011  
97306 Cayenne Cedex  
Tel. 0594 27 20 00  
Courriel. ilm@ac-guyane.fr



QR code courriel

**Auteurs:**  
Denis **BEGUIN**  
Miéfi **MOESE**  
Bernhard **MAA FO**  
Johanes **ATENI**

**Illustrations:**  
Denis **BEGUIN**  
Miéfi **MOESE**  
Bernhard **MAA FO**  
Johanes **ATENI**

**Correction:**  
**MOESE** Miefi

**FORMATEURS :**  
**BOUQUET** Pierre CM / DAASEN  
**MAUREL** Didier IEN Langues de Guyane  
**TABOURNEL-PROST** Patricia Formatrice EsPé  
**FRANÇOIS** Daniel CPd Langues et Cultures Amérindiennes  
**GERMAIN** Sylvie CPC rattaché à l'IEN Langues de Guyane



Site de  
l'académie de Guyane

**GRAC ILM BUSINENGE[E]  
SAINT LAURENT DU MARONI AVRIL 2016**

